

# 河南省旅游景区英文公示语的错误分析及改正建议

◎段清香

(河南工业大学外语学院 河南·郑州 450001)

**摘 要** 好的英文公示语会给外国游客提供更多的方便。本文就河南省三处主要旅游景区:云台山、少林寺和龙门石窟的英文公示语的错误进行了归类分析并提出了改正建议,旨在为外国游客提供更优质的服务并提升河南省的旅游形象,把河南省建设成为旅游强省。

**关键词** 文化差异 公示语 错误分析 改正建议

**文章编号** 1671-0703(2011)07-0176-02

## 一、概述

随着全球化日益加快以及全球化的日益加深,来我国旅游的国际友人也越来越多。如何帮助越来越多的国际友人更好地认识和了解中国的大小城市,如何为他们提供良好的服务迫在眉睫。此时,景点景区的汉英公示语就显得非常重要。

“公示语是公开和面对公众,公示、指示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态、生业休戚相关的文字及图形信息。公示语与标识语、标志语、标示语有某些相同的应用特点,但公示语应用更为广泛。凡公示给公众、旅游者、海外游客、驻华外籍人士、在外旅游经商的中国公民等,涉及食、宿、行、游、娱、购行为与需求的基本公示文字信息内容都在公示语的研究范畴之内。”<sup>[1]</sup>由此定义我们可以看出公示语的范围很广泛,本文主要集中分析景点景区的公示语。

## 二、旅游地公示语翻译中存在问题的原因

近年来虽然涉外旅游事业得到很大发展,越来越多的旅游资料被译为英文。其中不乏优秀作品,但仍有许多地方需要改进。这些问题很多是由文化引起的。文化差异在人类发展的历史长河中始终存在,不同的国家有不同的文化,这在涉外旅游翻译中应始终牢记在心。

陈刚在《旅游翻译与涉外导游》中提到:“跨文化意识是旅游翻译之必备”。<sup>[2]</sup>因为涉外旅游本身是一种跨文化交际行为。不同的民族在心理、审美、风俗习惯、语言方式等方面有很大的差别,经常体现在语言文字这一文化载体中,而这些差异在翻译中就体现为不同的用词和忌讳。旅游翻译是一种典型的跨文化翻译,如果我们不注意这些,跨文化翻译就会常常发生故障。

河南省是中华文明的发源地,历史文物众多,自然风光秀丽。每年接待的外国游客很多。好的英文标识语会给外国游客提供更多的方便,也会帮助外国游客更好地理解中国历史和文化。相反,不规范的、不符合外国人语言习惯的,甚至错误的英文标识语会给外国游客带来诸多不便,同时也会影响河南省的旅游形象。为了给外国游客提供更优质的

服务并提升河南省的旅游形象,把河南省建设成为旅游强省,本文就河南省三处主要旅游景区:云台山、少林寺和龙门石窟的英文标识语的错误进行了归类分析并提出了改正建议。

## 三、河南旅游景点公示语翻译存在的问题

### (一)拼写,大小写错误

英语单词的拼写、地名人名的大小写和采用拼音的方法拼写的汉语人名地名本是很简单的英语,但这样的错误随处可见,有些惨不忍睹。这主要是由于译者英文水平有限或者粗心造成的。如在云台山景区我们看到这样一个标牌:“人与自然和谐相处”被译为 Human and nature coexist harmoniously。此处且不说翻译的如何,“harmoniously”在这里拼写错误应为“harmoniously”。另一标牌“危险,请勿跨越”的“危险”被译为“Dangers”,明显的拼写错误。在嵩阳书院我们看见这样一则标语“爱护景区是您对我们最大的支持”的英文翻译为“To cherish the scene spot is the greatest support you can giveus”。很显然,里面“greatest”错误,应为“greatest”,“giveus”中间本应有空格,这样连起来让人不知所云。在将军柏那里我们也看到了一个标牌:“爱护文物,请勿攀登。”下边英译文是“Protect cultural relics. No climbing.”其中“relics.”拼写错误,应为“relics”在这两个景区发现了好多的错误,龙门石窟也不例外。西山石窟标志牌:“Caves on the West Hill”,很显然“West”拼写错了,应该是“West”。

### (二)用词不当

这类错误也主要由于译者水平有限而造成的。例如在云台山风景区的垃圾桶上我们看到“有害垃圾 Harmful Garbage”。这其实有一个专门的术语“hazardous waste”。垃圾桶上的“可回收 Retrieval”应为“Recyclable”。“不可回收 Unretrievable”该单词之意为“无法挽回的,不能复原的”,建议改为“Non-recyclables Only”或者“Unrecyclable”。在嵩阳书院里有这样的标语“您累了请休息。You were tired please have rested.”这句时态不对,后一句本为固定短语却写错了。另外由于中西文化差异,直接说“You were tired”是不恰当的。这句笔者建议改为“Please Have A Rest!”即一目了然。

然。

### (三) 中式英语

在小潭沟景区门口看见“禁止通行 Forbid to pass through”这样的标语。这无疑是典型的中式英语,另外,根据北京公共场所双语标志英文译法(通则)<sup>[3]</sup>,警示性或提示性标语,采用国际通行的惯例,一般用祈使句或短语表示,句中或短语中实意单词的首字母大写。此句也不符合国际惯例,应改为“No Passing”或者“Don't Walk”<sup>[4]</sup>。

在温盘峪景区里面看到这样的标语“沿线洞崖低矮,请当心。Be careful! The ceiling is very low.”这句是典型的中式英语,而且太啰嗦,失去了标志语简明扼要的特点,译为“Low Ceiling”即可。或者用美国人习惯说的“Watch your head”,英国人习惯说的“Mind Your Head”来提醒人们头顶上方较低,经过时必须小心。“山崖陡峭,水流湍急,请别在这里摄影”被译为“Careful, Steep cliff and torrential water. Please do not photo here.”这里用一个“NO Photography”即可,既简明扼要,又符合英语的表达习惯。

在嵩阳书院草坪上一块标示板上写着:“花草也有生命,请足下留情”译成“Hello, I am here. please be careful.”这里大小写错误就不提了。此句英文公示语完全照搬中文表达含蓄,以情感人的思维方式与表达习惯,而且两个分句之间没有必然的逻辑关系。这样的译文会让外国人看了一头雾水,不如根据他所表达的功能翻译为“Keep Off the Grass.”或更具修辞的表达方式“Please Give Me A Chance To Grow”<sup>[5]</sup>,这就符合英语国家的思维方式和表达习惯,而且译文言简意赅,成功地将原文的感召力传递了出来,起到了服务读者的目的。

### (四) 同一地名或短语翻译不统一

在翻译名称的过程中,应坚持翻译界广泛认可的“专名音译,通名,性状词意译”的原则。译名使用的统一是对现有译名进行规范,方便游客认识<sup>[6]</sup>。在云台山风景区,我们看到“猕猴谷”这一景点名称分别被翻译为“Rhesus Monkey Valley”和“Macaque Valley”。通过查阅《朗文当代高级英语词典》得知,“Rhesus Monkey”为“恒河猴”,未查到“Macaque”一词。通过百度百科得知两词意思相同。所以这里虽然都是表达猕猴谷的意思,但同一景点最好统一名称,以便游客理解记忆。在河南的其他景区中也肯定存在这种现象,所以为提升河南的旅游形象,在对外宣传方面,相关部门应对景点名称做统一调整,以整体性的提升旅游景区的形象。

### 四、结语

最近几年汉英公示语的研究越来越深入,因为人们渐渐认识到了它作为对外宣传窗口的重要性。《中国日报》开设了“汉英公示语站”,北京第二外国语学院“全国公示语翻译语料库”也在2008年7月开通。但是,就全国的公示语

现状分析,公示语的汉英翻译研究依然任重道远。笔者也正是基于这个目的调查研究了河南部分旅游景区的汉英公示语。使河南旅游景区的英文标志语更加规范、更加准确、更加符合以英语为母语者的使用习惯是每个旅游工作者和教育工作者的职责,我们要积极贯彻外宣翻译“三贴近”原则:“贴近中国发展实际,贴近国外受众对中国信息的需求,贴近国外受众的思维习惯。”<sup>[7]</sup>在公示语的翻译研究中,第三个“贴近”是最重要的,这其实也是考虑到文化差异。只有在翻译的时候,充分考虑文化差异,才能使我国的公示语翻译越来越与国际接轨,树立良好的国际形象。同时也需要监管部门等各方面的努力,共同为提升河南的旅游形象做出贡献。

### 参考文献

- [1] 吕和发.公示语的功能特点与汉英翻译研究[J].术语标准化与信息技术,2005(2).
- [2] 陈刚.旅游翻译与涉外导游[M].中国对外翻译出版社,2004(6).
- [3] [http://www.bisu.edu.cn/Category\\_1065/Index.aspx](http://www.bisu.edu.cn/Category_1065/Index.aspx).
- [4] 戴宗显,吕和发.公示语汉英翻译研究?——以2012年奥运会主办城市伦敦为例[J].中国翻译,2005(6).
- [5] 王银泉,陈新仁.城市标识用语英译失误及其实例剖析[J].中国翻译,2004(3):25.
- [6] 王鑫.贵州部分旅游景点标示语翻译之我见[J].琼州学院学报,2007(8).
- [7] 黄友义.坚持外宣三贴近原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J].中国翻译,2004(6):27.